

## Proposal to Encode Two-Dot Nukta in Kaithi

Srinidhi A

srinidhi.pinkpetals24@gmail.com


Sridatta A

sridatta.jamadagni@gmail.com

May 27, 2025

### Introduction

This is a request to encode a new nukta character in Kaithi script.

A two dot nukta sign with letter JA is attested in historical sources to transliterate PERSIAN LETTER JEH  which represents the phoneme Voiced postalveolar fricative /ʒ/ in the Persian loanwords, as the normal single dot nukta with JA already is used to represent ZA.

U+110C3  KAITHI SIGN TWO-DOT NUKTA

Another solution would be to atomically encode the Kaithi letter ZHA similar to Devanagari and Gujarati.

### Attestations

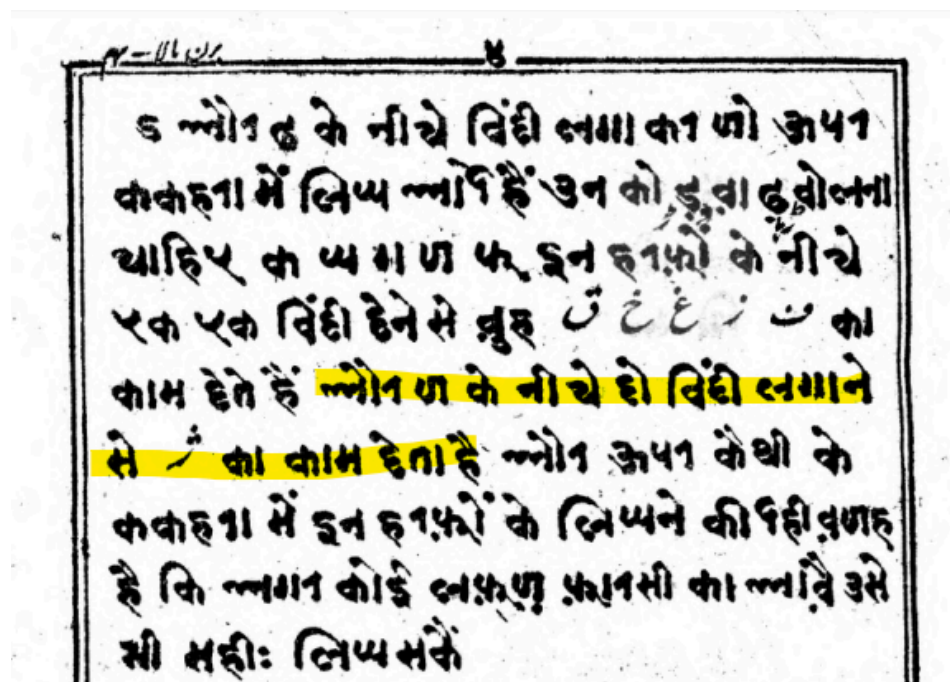
The attestations are from the following source -

Kaithī varṇamālā pahilā hissā- written by Munśī Durgāprasāda in Hindi language for schools of Awadh, Published by Munshi Nawal Kishore Press, Lucknow, 1881.

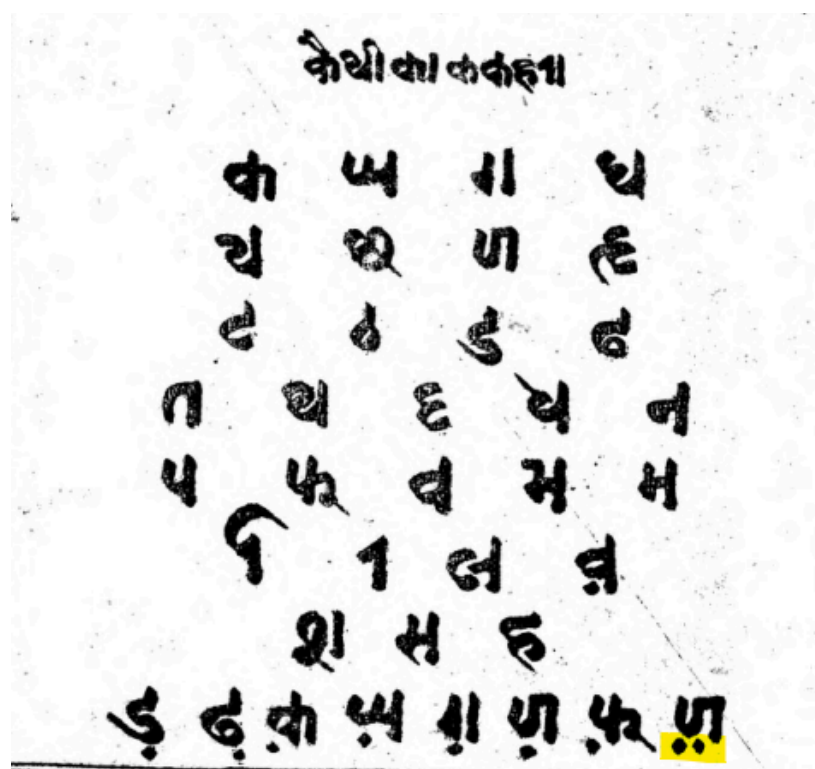
<https://biblio.ub.uni-heidelberg.de/navalkishore/Record/KXP-PPN1775498638>

[https://archive.org/details/Bczy\\_kaithi-varna-mala-part-1-1881-naval-kishore-press/mode/1up](https://archive.org/details/Bczy_kaithi-varna-mala-part-1-1881-naval-kishore-press/mode/1up)

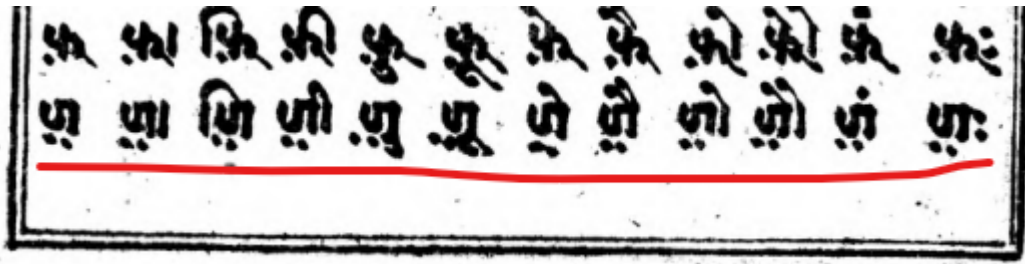
Though the attestations are from a single source, it could have been perhaps used in other historic Kaithi books printed in Current Uttar Pradesh and those using the same lithographic type.



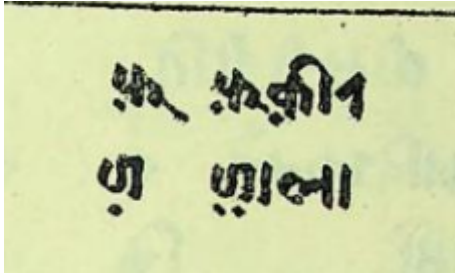
From the description indicating the use of the character for Persian /3/



From the consonant list.



In combination with vowel signs



An example in a Persian loan word ज़ाला *zālā* meaning dew, hail<sup>1</sup>

#### Character details

110C3;KAITHI SIGN TWO-DOT NUKTA;Mn;0;NSM;;;;;N;;;;;

# Indic\_Syllabic\_Category=Nukta

110C3; Nukta # Mn KAITHI SIGN TWO-DOT NUKTA

# Indic\_Positional\_Category=Bottom

110C3; Bottom # Mn KAITHI SIGN TWO-DOT NUKTA

#### Acknowledgments

Grateful to eGangotri and Heidelberg University Library for the digitized collection of some of the Kaithi books published by Nawal Kishore Press, Lucknow.

<sup>1</sup> <https://www.rekhtadictionary.com/meaning-of-zhaala>